**Гуго Вольф**

**Abendbilder – Вечерние картины**

Три песни для голоса и фортепиано на стихи Николауса Ленау

*Эти песни являются составной частью цикла «Nachgelassene Lieder том 1»*

Подстрочный перевод с немецкого М. М. Фельдштейна

**1. Friedlicher Abend – Мирный вечер**

|  |  |
| --- | --- |
| Friedlicher Abend senkt sich aufs Gefilde;Sanft entschlummert Natur, um ihre ZügeSchwebt der Dämmerung zarte Verhüllung, und sie Lächelt die Holde;Lächelt, ein schlummernd Kind in Vaters Armen,Der voll Liebe zu ihr sich neigt, sein göttlich Auge weilt auf ihr, und es weht sein Odem Über ihr Antlitz. | Мирно вечер спускается на поля.Тихо дремлет природа, над нею парит сумерек нежная вуаль,и она светло улыбается.Улыбается, как задремавшее дитя в объятиях отца,будто он, полный любви, к ней наклонившийся.Его божественный взор застывает на ней, и его дыхание веетпо её лицу. |

**2. Schon zerfließt das ferne Gebirg – Уж тают отдалённые горы**

|  |  |
| --- | --- |
| Schon zerfließt das ferne Gebirg mit Wolken In ein Meer; den Wogen entsteigt der Mond, Er Grüßt die Flur, entgegen ihm grüßt das schönste Lied Philomelens.Aus dem Blütenstrauche, der um das PlätzchenZarter Liebe heimlichend sich verschlinget:Mirzi horcht am Busen des Jünglings ihrem Zaubergeflöte.Dort am Hügel weiden die Schafe beider Traulichen Gemenges in einer Herde,Ihre Glöcklein stimmen so lieblich ein zu Frohen Akkorden. | Уж тают отдалённые горы с облаками в море; из волн восстаёт луна. Она приветствует луг, а навстречу, в ответ – звучит прекрасная песнь Филомелы.Она доносится из куста, чьи цветущие ветви обтекают тайное гнёздышко нежной любви.Лемуры слушают из груди молодойволшебные трели.Там на холмах привольно овцы пасутсяс ними вместе в едином стаде.Их колокольчики звенят так приятно, с весёлыми аккордами. |

**3. Stille wird's im Walde – Тишина наступает в лесу\***

|  |  |
| --- | --- |
| Stille wird's im Walde; die lieben kleinenSänger prüfen schaukelnd den Ast, der durch die Nacht dem neuen Fluge sie trägt, den neuen Liedern entgegen.Bald versinkt die Sonne; des Waldes RiesenHeben höher sich in die Lüfte, um noch Mit des Abends flüchtigen Rosen sich ihr Haupt zu bekränzen.Schon verstummt die Matte; den satten RindernSelten nur enthallt das Geglock am Halse,Und es pflückt der wählende Zahn nur lässigDunklere Gräser.Und dort blickt der schuldlos Hirt der SonneSinnend nach; dem Sinnenden jetzt entfallenFlöt und Stab, es falten die Hände sich zumStillen Gebete. | Тишина наступает в лесу. Милые маленькие певцы раскачиваются на ветке, чтобы в ночи совершить новые полёты, пропеть новые песни.  Вскоре солнце идёт на закат; исполины лесные поднимаются в воздух, чтоб развевающимися вечерними розами  увенчать свои головы.Уж всё умолкло на лугу; Лишь послышится изредка звон колокольчика на шее, и отщипнут зубы травку, выбирая по случаю лишь ту, что потемнее.Бесхитростный пастух глядит задумчиво на солнце;дудка и посох выпадают из рук его в дрёме, и он складывает их для молчаливой молитвы. |